



La evidencialidad en noticias escritas en lengua española¹

The evidentiality in news written in Spanish language

*Jane Eyre Martins Caldas **

*Nadja Paulino Pessoa Prata ***

*Izabel Larissa de Lucena Silva ****

RESUMEN: La evidencialidad es una categoría lingüística que se refiere a la expresión de la fuente de la información, lo que nos hizo relacionarla con el discurso periodístico, cuya finalidad es (i) informar los hechos y (ii) formar opiniones. Como este trabajo objetiva analizar el uso de los marcadores evidenciales en lengua española, nos basamos en un abordaje funcionalista, más específicamente el de la Gramática Discursivo-Funcional (GDF). Por ello, elegimos la noticia por tratarse de un género periodístico de carácter narrativo en el cual se expresaría más la evidencialidad. Para la construcción del *corpus*, hicimos una colecta con aproximadamente 10.000 palabras en total, a partir de dos periódicos más leídos en España, según la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC, feb./nov. 2015). Tras la colecta de los datos, hicimos el análisis cuantitativo y cualitativo de la expresión de la categoría por medio del

ABSTRACT: The evidentiality is a linguistic category that refers to expression of information source, which made us relate it to the journalistic discourse, the purpose of which is (i) inform the events and (ii) form opinions. How this research objective to analyze the use of evidential markers in Spanish, we based on a functionalist approach, specifically the Functional Discourse Grammar (FDG). Thus, we chose news of newspapers because it is a journalistic genre of narrative character in which the evidentiality would be expressed more. To build the corpus, we made a collection of about 10,000 words in total, from the two newspapers most read in Spain, according to the Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC, feb./nov. 2015). After data collection, we did quantitative and qualitative analysis of the expression of evidentiality through the software Statistical Package for Social Sciences (SPSS). From the analysis, we found that

¹ Cf. Caldas (2016). Este trabajo se relaciona al proyecto de investigación “A evidencialidade em textos jornalísticos: uma análise funcionalista em língua espanhola”, coordinado por la profa. Dra. Nadja Paulino Pessoa Prata. Todas autoras integran el proyecto.

* Graduada en Letras-Español, por la Universidade Federal do Ceará (UFC). janeeyrecaldas@gmail.com

** Doctora en Lingüística. Profesora del Programa de Pós-Graduação em Lingüística (PPGL/UFC). nadja.prata@gmail.com

*** Doctora en Lingüística. Profesora del Instituto de Humanidades e Letras en la Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira (UNILAB). E-mail: izabel_larissa@unilab.edu.br

Statistical Package for the Social Sciences (SPSS). A partir de los análisis, verificamos que se utilizó más el tipo de fuente 'tercero definido' y el modo de obtención 'relato de L2', lo que se relaciona a los efectos de (des)comprometimiento con la información, dándole más credibilidad a lo que se trasmite.

the type of source 'third defined' and the way of obtaining 'report of L2' were used more, which is related to the effects of (dis) commitment with the information, giving more credibility to what is transmitted.

PALABRAS-CLAVE: Gramática Discursivo-Funcional. Evidencialidad. Lengua española. Noticias.

KEYWORDS: Functional Discourse Grammar. Evidentiality. Spanish Language. News.

1. Introducción

Varios estudios se desarrollaron con el objetivo de caracterizar la evidencialidad como una categoría lingüística de dominio gramatical. Los estudios, por lo general, visan a investigar los aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos que condicionan la expresión de la 'fuente de la información' en lenguas naturales. Investigaciones como las Anderson (1986), Willet (1988), Botne (1997), De Hann (1997a, 1997b), Lazard (2001) y Aikhenvald (2004) constituyen importantes esfuerzos para el reconocimiento definitivo de dicha categoría en los estudios lingüísticos.

Diferentemente de las investigaciones que objetivan considerar la evidencialidad sólo como una categoría gramatical, en este trabajo, buscamos describir y analizar los efectos de (des)comprometimiento con base en las marcas de evidencialidad encontradas en noticias escritas en lengua española. Con eso, intentamos discutir la relación entre fuente/modo de obtención de la información (función representacional) y la construcción textual-discursiva en el género noticia, en términos de efectos de (des)comprometimiento/fiabilidad que los diferentes tipos de fuente y los diferentes modos de obtención de dicha información puedan evocar en el contexto pragmático de este género.

Para tanto, concebimos la evidencialidad como un dominio conceptual-funcional universal, la cual no restringe la delimitación de la evidencialidad a las categorías gramaticales, expresadas por mecanismos morfológicos, sino pone en relieve el hecho de que dicha categoría lingüística constituye un dominio pragmático inherente a las lenguas naturales, que puede expresarse incluso por medios lexicales (CASSEB-GALVÃO, 2001; GONÇALVES, 2003; BOYE; HADER, 2009; SILVA, 2013).

Conceptualmente, definimos, con base en Aikhenvald (2004), que la evidencialidad tiene como función básica la manifestación de la fuente de la información, cualificando el modo como un conocimiento se adquirió. Además, defendemos que la evidencialidad constituye no sólo un dominio funcional conceptualmente independiente de la modalidad epistémica, sino que, del punto de vista cognitivo, superior a la cualificación modal de los estados-de-cosas (NUYTS, 2001).

Aunque evidencialidad y modalidad epistémica son dominios cognitivos-discursivos distintos, asumimos que la evidencialidad tiene relación con grados de comprometimiento del hablante con el contenido de sus enunciados. Por ello, comprendemos que la evidencialidad puede indicar grados de comprometimiento del hablante con el contenido de su discurso, a depender de sus propósitos comunicativos y del contexto en el que el ítem evidencial ocurre (DALL'AGLIO-HATTNER, 1995; CASSEB-GALVÃO, 2001; GONÇALVES, 2003).

En lo que atañe a la tipología evidencial, consideramos aún que la evidencialidad por lo general tiene relación con tres subtipos básicos de manifestación: la directa (visual o no – el hablante es la fuente y afirma haber obtenido la información de modo directo por medio sensorial), la menos directa (el hablante es la fuente y afirma haber derivado la información por una inferencia – de resultados o de raciocinio lógico) y la indirecta (el hablante no es la fuente, sino otro, y afirma haber obtenido la información a partir de un relato de 2^{a.} o 3^{a.} mano) (WILLET, 1988; CASSEB-GALVÃO, 2001).

Metodológicamente, es importante, aún, resaltar que este estudio se encaja en la perspectiva teórico-metodológica de la Gramática Discursivo-Funcional (GDF - HENGEVELD; MACKENZIE, 2008). Según ese punto de vista, la expresión lingüística es el resultado de las relaciones entre sistema y uso/interacción; o sea, la estructura lingüística no es autónoma, sino que está sujeta a las presiones cognitivas y discursivas que determinan su manifestación. De este modo, la GDF propone una correlación estrecha entre el plano lingüístico y los planos cognitivos y contextual-discursivo, asumiendo el Acto Discursivo como unidad básica de análisis (HENGEVELD; MACKENZIE, 2008).

En relación con la organización retórica, este artículo se divide en cuatro secciones. En la próxima, presentamos la propuesta tipológica para el estudio de la evidencialidad desde la Gramática Discursivo-Funcional y la manifestación de dicha categoría en lengua española. A continuación, exhibimos los aspectos metodológicos definidos para la investigación en el género 'noticia'. En la sección 3, exponemos y discutimos los resultados cuantitativos y cualitativos del análisis de la evidencialidad en que atañe a la fuente de la información y en seguida al modo de obtención de dicha información. Por último, apuntamos nuestras consideraciones a guisa de conclusiones.

2. La evidencialidad desde la Gramática Discursivo-Funcional

Cada día, nosotros, los seres humanos al utilizar la lengua como *instrumento de interacción social* recurrimos a formas de indicar el origen de la información que poseemos, lo que se puede expresar gramatical o lexicalmente.

Aikhenvald (2003) explica que, en varios idiomas, la naturaleza de las pruebas en que una declaración se basa debe especificarse para cada caso, por ejemplo: si el hablante vio algo, o lo escuchó, o lo dedujo a partir de la evidencia indirecta, o lo aprendió de alguien más. Esta categoría gramatical, en referencia a una fuente de información, se llama 'Evidencialidad'.

Según Carioca (2009), la primera referencia a la evidencialidad se remonta a las descripciones de las lenguas quechua y aymara en el siglo XVI, mientras tanto, la noción de la evidencialidad como “información obligada” fue utilizada por primera vez en la primera mitad del siglo XX, en los estudios sobre el tema por F. Boas (1947) y F. Sapir (1921), quienes se refirieron a sufijos que expresan “fuente y certeza de conocimiento” y “la fuente o la naturaleza del conocimiento del hablante”, respectivamente.

Conforme Bermúdez (2005), dentro de la tradición lingüística hispánica se denomina ‘evidencialidad’ el dominio semántico relacionado con la expresión de la fuente de información, y ‘evidencial o marcador evidencial’ es la forma lingüística cuyo significado es una referencia a la fuente de la información. En principio, el hablante puede (i) haber tenido contacto directo (visual o no visual) con la situación relatada (evidencia directa), (ii) haber tenido contacto con indicios que apuntan hacia esa situación, es decir, no tuvo exactamente contacto con la situación misma (evidencia razonada), o (iii) haber recibido información de una tercera persona (evidencia transmitida).

Con el objetivo de describir y analizar el uso de los marcadores evidenciales en textos periodísticos, obtenidos *online*, considerando los aspectos morfosintácticos, semánticos y pragmático-discursivos, nos basamos en los fundamentos teórico-metodológicos del Funcionalismo, más específicamente los de la Gramática Discursivo-Funcional (GDF), pues esta vertiente conceptúa la lengua como un fenómeno social.

La Gramática Discursivo-Funcional (GDF) es un modelo de gramática que se diferencia de Gramática Funcional, de Dik (1997), por tomar el Acto Discursivo² como

² Al proponer el Acto Discursivo como objeto de análisis, la GDF llama la atención para el hecho de que hay fenómenos lingüísticos que apenas pueden explicarse en contextos más amplios. Asimismo, clarifica que hay fenómenos menores que la frase, pero con sentido completo, como las holofrases. (HENGEVELD; MACKENZIE, 2008).

la unidad básica de análisis para alcanzar esa adecuación psicológica. Además de eso, la GDF se organiza en una estructura descendiente (*top-down*), donde hay una conexión entre los cuatro niveles de organización del Componente Gramatical (Interpersonal, Representativo, Morfosintáctico y Fonológico), que se utilizan según las decisiones comunicativas del hablante en el Acto Discursivo; relacionándolo a los Componentes Conceptual y Contextual, es decir, a los conocimientos de mundo, las capacidades comunicativa y lingüística del hablante, y a las informaciones derivadas de la situación de interacción, respectivamente.

Conforme Silva (2013), en la perspectiva teórica de la GDF sobre el estudio de la categoría investigada aquí, la evidencialidad lexical (modificadores) y la gramatical (operadores) pueden ser descritas y analizadas con respecto a sus funciones ‘representativa’ (en términos del mundo que describe) o ‘interpersonal’ (en términos de las intenciones comunicativas del hablante). Luego, esa perspectiva posibilita la investigación de cómo las intenciones comunicativas determinan las unidades evidenciales y de qué modo estas están organizadas según la realidad que describen.

A partir de la lectura de la GDF, percibimos que es posible establecer una relación entre los niveles, las capas y los tipos de evidencialidad, conforme el Cuadro 1:

Cuadro 1 – Categorías evidenciales en la GDF.

NIVEL	TIPO		CAPA
Interpersonal	Referida		Contenido Comunicado
Representativo	Inferida	Sensorial	Contenido proposicional
		Conocimiento existente	
		Conocimiento general de la comunidad	
	Genericidad		
	Percepción del evento		Estado de Cosas

Fuente: Traducción nuestra de Prata et al. (2017) a partir de la GDF³.

³ Este cuadro se elaboró por los participantes del proyecto “A Evidencialidade em textos jornalísticos: uma análise funcionalista em língua espanhola” y consta en dos artículos presentados en la ‘XXVI Jornada Nacional do Grupo de Estudos Linguísticos do Nordeste’, en 2016.

La GDF distingue “[...] dos tipos de ‘evidencialidad’, la referida (una categoría del Nivel Interpersonal) y la evidencialidad propiamente dicha (una categoría del Nivel Representativo)” (HENGEVELD; MACKENZIE, 2008, p. 33, traducción nuestra)⁴. La ‘referida’ indica que el Hablante está relatando un Contenido Comunicado expreso por otro hablante dentro de su propio Acto Discursivo; mientras que, en la ‘evidencialidad propiamente dicha’, la marca evidencial especifica como el hablante obtuvo la información contenida en el Contenido Proposicional: (i) por una inferencia o (ii) por conocimiento compartido por la comunidad; o aún en la capa del Estado de Cosas (e), cuando se indica si lo presencié el hablante.

En el Nivel Interpersonal, Hengeveld y Mackenzie (2008) explican que los modificadores sirven para indicar que el hablante está retransmitiendo un Contenido Comunicado expresado o dicho por otros:

(1) Lo hizo dizque para ayud-ar.
3.SG.N do. PST.3.Sg Reportedly to help-INF
'Reportedly he did it to help.'

En (1) tenemos la marca *dizque* en español de América del Sur, que es un modificador del Contenido Comunicado menos específico con relación al tipo de 'voz' que se está transmitiendo. En esta ocurrencia, el hablante no informa específicamente algo, sino relata una información que obtuvo de un tercero, un conocimiento mediado por otro. La fuente de la información no está explícita, tratándose de un rumor.

Otros modificadores como “de acuerdo con fuentes fiables”, “en las palabras de Bill”, etc.⁵ son más específicos con relación a la ‘voz’ que está siendo transmitida. En su trabajo, González y Lima (2009) identifica la presencia de estrategias evidenciales

⁴ El original: “[...] FDG distinguishes two types of ‘evidentiality’, reportativity (a category of the Interpersonal Level) and evidentiality proper (a category of the Representational Level).

⁵ Traducción nuestra. El original: “[...] other modifiers of the Communicated Content such as according to reliable sources, in Bill’s words, etc.”

utilizadas por estudiantes chilenos en discusiones argumentativas, como podemos apreciar en el ejemplo que sigue:

(2) [...] el hombre, por su capacidad de razonamiento, puede descubrir. Eso es lo que dice Kant.

En (2) el marcador 'dice Kant' se utiliza para indicar que el hablante está retransmitiendo un Contenido Comunicado expreso por otro hablante dentro de su propio Acto Discursivo, pues en el diálogo hay la indicación de la fuente, una autoridad 'Kant'. Por lo tanto, en el nivel Interpersonal la ocurrencia debe ser analizada como conteniendo tres Movimientos, en que cada uno de ellos presenta un Acto Discursivo y dentro de cada uno de estos Actos Discursivos hay un Contenido Comunicado y un modificador referido.

Según Hengeveld y Mackenzie (2008), en el Nivel Representativo, la evidencialidad ocurre en la capa de la proposición, que especifica como el hablante ha llegado a la información contenida en el Contenido Proposicional. El hablante tal vez haya llegado a esto: i) por inferencia basada en evidencia sensorial; ii) por inferencia derivada de conocimiento existente; y iii) por conocimiento general acumulado en la comunidad.

Watanabe et al. (2003, apud HENGEVELD; MACKENZIE et al., 2008) presentan una marca general (č'a) para inferencia o conjetura encontrada en la lengua Sliammon, como en el (3), en que la forma (č'a) es la responsable por indicar que el Contenido Proposicional evocado por el Contenido Comunicado se trata de una inferencia:

(3) Č'a= qəy' šə=łəx, na-t-əm=k'wa.
INFER= die DET=bad say-TR.CNTRL-PASS=REP
"Que ninguno bueno deba haber muerto", ellos dijeron.⁶

⁶ Traducción nuestra. El original: "That no good one must have died", they said.'

En (4), de Parks et al. (1976 apud HENGEVELD; MACKENZIE et al., 2008), tenemos un caso en que la evidencialidad está en la capa de la Proposición, de la lengua pawnee, y enseña el operador inferencial (el prefijo Tir), que indica que el hablante infirió que alguien mató a un oso.

(4) Tir-ra-ku:tik-Ø ku:ruks.
INF-ABS-matar-PFV urso
'Él debe haber matado a un oso.'⁷

Según Hengeveld y Mackenzie (2008, p. 156) aún hay un otro tipo de evidencial en la capa de la Proposición nombrado genericidad. Los autores explican que, en muchas lenguas, esta subcategoría evidencial se expresa por tipos de construcciones especiales en lugar de marcas morfológicas específicas. El Contenido Proposicional se presenta como parte del conocimiento compartido en una comunidad o 'dominio común' (VENDRAME, 2005).

En la capa del Estado de Cosas, la evidencialidad corresponde a la Percepción del Evento, en que el hablante indica que obtuvo el Estado de Cosas descrito en la situación directamente por medio de algún sentido, visual o no visual.

En (5), ejemplo retirado de la lengua tariana, Hengeveld y Mackenzie (2008, p. 177) muestran la percepción de un evento codificada por un operador de percepción visual, pues el hablante ve o está viendo un Estado de Cosas siendo descrito.

(5) Waha ikasu-nuku hĩ-nuku alia-naka.
Nosotros ahora-TOP.NON.A/S DEM.ANIM-TOP.NON.A/S EX-VIS.PRS
Aquí estamos en este momento (hablando).⁸

⁷ Traducción nuestra. El original: 'He must have killed a bear'.

⁸ Traducción nuestra. El original: 'Here we are right now (talking).'

En este caso, se utiliza el morfema {-naka} para indicar que el hablante está viendo el Estado de Cosas descrito. Vale resaltar que, el morfema indicador de evidencialidad enseña simultáneamente tiempo, como ocurre en los sistemas evidenciales de muchas lenguas. Además de eso, los autores señalan la diferencia entre el tipo de evidencia sensorial y la inferencia basada en evidencia sensorial a partir de (6) y (7):

(6) Sheila vio Peter salir.⁹

(7) Sheila vio que Peter salió.¹⁰

La diferencia entre los dos casos, explican los autores, es que, en (7), el complemento descrito en la conclusión se basa en una percepción visual (la ausencia del coche de Sheila, por poner ejemplo), mientras que, en (6) el complemento de la cláusula describe un Estado de Cosas que fue directamente percibido por Sheila. Dik y Hengeveld et al. (1991 apud Hengeveld; Mackenzie et al., 2008) explican la diferencia entre esas dos construcciones por el análisis del complemento en (7) como perteneciendo a Categoría-p, y el otro (6) como perteneciendo a la Categoría-e. Casseb-Galvão (2011b) resume la propuesta de los autores como se ve en el Cuadro 2:

Cuadro 2 – Evidencialidad en la GDF.

Nivel	Función	Sistema Evidencial	Estatuto Categorial
Interpersonal	Pragmática	Referido	Categoría - C
Representativo	Semántica	Inferencial (visual, no visual), Genericidad	Categoría - p
		Percepción de evento	Categoría - e

Fuente: Traducción nuestra a partir de Casseb-Galvão (2011b, p. 325).

Como expuesto, anteriormente, Hengeveld y Mackenzie (2008) consideran la evidencialidad Genericidad como una subcategoría evidencial perteneciente al Nivel Representativo.

⁹ Traducción nuestra. El original: 'Sheila saw Peter leave.'

¹⁰ Traducción nuestra. El original: 'Here we are right now (talking).'

3. Metodología

Los objetivos establecidos por nosotras para esta investigación y, también, por optar guiarnos por una orientación funcionalista de la evidencialidad, todo conllevó a trabajar con un *corpus* de ocurrencias reales, que fueron sacados de textos periodísticos con divulgación en Web.

Nuestra investigación empieza con la selección de dos periódicos, en sus versiones en línea¹¹, a partir de los cuales extraemos nuestro *corpus*: el Periódico I (P1) y el Periódico II (P2). Hay que añadir que los dos periódicos los elegimos por ser los más leídos con la temática diversificada actualidad, según la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC, feb./nov. 2015).

Nuestro *corpus* presenta las siguientes características: (i) está compuesto por textos auténticos, en lenguaje natural; (ii) los responsables por la escrita de los textos son hablantes nativos; (iii) seleccionamos su contenido siguiendo algunos criterios, recolectamos 18 textos del género noticia de modo aleatorio, y están compuestos aproximadamente por 10.053 palabras¹² (5.031 palabras del P1 y 5.022 palabras del P2); y (iv) es representativo, presentando una muestra de la lengua española, además de ser adecuado al objetivo de nuestra investigación. A seguir, veremos su constitución en el Cuadro 3:

Cuadro 3 – Constitución del corpus escrito en lengua española.

Periódico	Noticia
P1	5.031
P2	5.022
Total de palabras	10.053

Fuente: Elaborada por las autoras.

¹¹ Resaltamos que sustituimos los nombres de los dos periódicos por los códigos en este texto, pues el foco principal de nuestra investigación es describir y analizar los marcadores evidenciales en lengua española y no hacer la relación del uso de tales elementos al tipo de periódico. Así que no se trata de identificarlos en el texto.

¹² Pessoa (2011 *apud* SARDINHA, 2000a, p. 342) explica que cuanto más grande sea la cantidad de palabras, mayor será la probabilidad de que se manifiesten palabras de baja frecuencia. Sardinha (2004) afirma que el tamaño mínimo necesario para un *corpus* de estudio depende de lo que se pretende investigar y de la especificación del *corpus*, por lo tanto, basándonos en las sugerencias de esos autores, estipulamos la cantidad de 10.000 palabras para componer el *corpus* de nuestra investigación.

Cabe añadir que antes de la elaboración del *corpus*, leemos varios materiales para la composición de la fundamentación teórica, tanto con relación a la teoría de la Gramática Discursivo-Funcional como con relación a la evidencialidad en lengua española. A continuación, buscamos noticias en dos periódicos disponibles en línea, como explicamos anteriormente, visto que son los periódicos que presentan el mayor número de lectores en España, considerando la temática diversificada actualidad.

La compilación del *corpus* consistió en el almacenamiento, en archivos predefinidos, de todos los textos seleccionados. En seguida, hicimos la limpieza y el formato final (.txt e .doc), de modo a preparar el *corpus* para el tratamiento informático, sacándole las imágenes, gráficos, tablas, y las demás anotaciones que no forman parte del texto en sí mismo.

Tras la lectura de los textos y recolección de los datos, procedimos al análisis cuantitativo y cualitativo de los marcadores evidenciales por medio del software llamado *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS). Mientras tanto, primeramente, utilizamos el programa *AntFileConverter*¹³, para convertir archivos *Word* (.docx) en texto plano para su uso en herramientas de *corpus* como el *AntConc*. En segundo lugar, utilizamos el programa *AntConc*¹⁴, con el cual hicimos la recogida de las ocurrencias de los marcadores evidenciales. Por fin, utilizamos el SPSS para analizar y describir cada ocurrencia, según las “categorías de análisis” establecidas a seguir. Cabe añadir que estipulamos una codificación numérica correspondiente a las variables de cada categoría de análisis, para que al final el programa pudiera

¹³ El *AntFileConverter* es una herramienta gratuita disponible en línea, en la siguiente dirección electrónica: <http://www.laurenceanthony.net/software/antfileconverter>.

¹⁴ El *AntConc* es un conjunto de herramientas de análisis de *corpus* gratuito para el análisis de concordancia y texto. También está disponible en línea en <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc>.

generar tanto los datos estadísticos como los gráficos, a través de herramientas como el *Crosstab* (cruce de variables) y el *Frequency tables* (tablas de frecuencia).

Tras establecer las “categorías de análisis” de la evidencialidad, recurrimos al *corpus* con la finalidad de encontrar los marcadores evidenciales en lengua española. Para ello, realizamos la lectura minuciosa de las noticias elegidas en que hubo la ocurrencia de cada marcador, de modo a seleccionar solamente los que se adecuasen a nuestra investigación. Terminada esta etapa de identificación de los marcadores evidenciales, creamos las fichas de ocurrencias de las frases en que el marcador estaba presente, y cada una de las formas encontradas fue archivada para posterior análisis en el SPSS.

Elegimos el género *noticia* porque se trata de un género textual informativo que mejor expresa el uso de los marcadores evidenciales por medio de la identificación de la fuente de la información leída, propiciando, de hecho, una mayor ocurrencia de marcadores evidenciales.

Según Benassi (2009), la noticia es la materia prima del periodismo y es conocida como un dato o evento pertinente socialmente que vale la pena publicarlo en los medios. El periódico puede utilizar diferentes formas o modalidades para presentar una información, denominándolas géneros periodísticos.

La noticia informa sobre hechos de actualidad y de interés público sin exponer la opinión de quién la escribe, tampoco, su interpretación. El redactor no es conocido por quién irá leer la información, a pesar de firme su nombre en el texto, de acuerdo con Lage (2006), eso no significará mucho para quién lo lee, luego, no tiene sentido utilizar la primera persona verbal 'Yo', mientras tanto, el uso de la tercera persona verbal es obligatorio. La noticia trata de los aspectos del mundo, nociones que expresan subjetividad están excluidos¹⁵.

¹⁵ "[...] no se trata de noticia lo que alguien pensó, imaginó, concibió, soñó, pero lo que alguien dijo, propuso, relató o confesó." (LAGE, 2006, p. 26, traducción nuestra). El original: "[...] não é notícia o que alguém pensou, imaginou, concebeu, sonhou, mas o que alguém disse, propôs, relatou ou confessou.".

Según los datos disponibles por el 'Periodismo *online*' de la Universidad Católica de Eichstaett-Ingolstadt¹⁶, las principales características de la noticia son (i) la veracidad, los hechos deben ser verdaderos y se podrán comprobarlos; (ii) la objetividad, debe ser narrado de forma objetiva, sin opiniones ni juicios de valor; (iii) la novedad, los sucesos deben ser inéditos; (iv) la actualidad, los hechos deben ser actuales o recientes; (v) la generalidad, debe ser de interés general; (vi) la proximidad, suceso de mayor interés para el receptor; (vii) el interés general, debe interesar a un gran número de personas; (viii) el desenlace, mantener el interés del público en espera del desenlace; entre otros.

Con relación a su estructura, la noticia generalmente presenta la *pirámide invertida* y las 5W. Ya cuando hablamos de la estructura interna de la noticia podemos observar tres partes bien diferenciadas: titular (contiene título, subtítulo y antetítulo), *lead*¹⁷ (contiene lo esencial de la noticia) y cuerpo (donde desarrolla la información).

Canavilhas (2007, p. 45) afirma que "la técnica de la pirámide invertida es el principio de construcción más utilizado en la prensa escrita." Su objetivo es cautivar la atención del lector desde el inicio del relato. Conforme esta técnica, lo más importante se coloca al inicio de la noticia (*lead*) y, en los párrafos siguientes, los asuntos siguen por un orden decreciente de importancia, como unidades independientes de jerarquía. Veamos la Figura 1:

¹⁶ Disponible en: <http://www.periodismo-online.de>.

¹⁷ Franco (2008) explica que el *lead* es tomado de la palabra inglesa que significa 'liderar' o 'conducir'. Luego, el párrafo inicial '*conduciría*' al periodista para desarrollar en seguida la información, así como al lector en el conocimiento del hecho.

Figura 1 – Pirámide invertida, nivel básico de utilización.



Fuente: Franco (2008, p. 55).

Franco (2008) explica que en la estructura de la pirámide invertida hay (i) la entrada o '*lead*', (ii) el material que explica y amplía en '*lead*', (iii) los párrafos de contexto y (iv) el material secundario o menos importante. Conforme afirma el autor, la pirámide invertida persiste porque satisface las necesidades de los usuarios de los medios. En el cuerpo de la noticia ocurre el desarrollo del texto en párrafos independientes con más datos del acontecimiento.

La noticia o los textos informativos responden a las cuestiones de rigor que derivan de las 5W (*What, Who, Where, When, Why*) y de *How*, es decir: qué, quién, dónde, cuándo, por qué y cómo, aparte de respetar la estructura de la pirámide invertida.

Con respecto a la etapa de los procedimientos metodológicos adoptados por nosotras para la investigación de la manifestación de la evidencialidad en lengua española en *corpus* escrito, en el contexto del género periodístico la noticia, se constituye en dos partes: (i) el análisis cualitativo y (ii) el análisis cuantitativo.

En la primera parte, hicimos la interrelación de los datos bajo la perspectiva funcionalista, más específicamente de la GDF, y en la segunda parte, hicimos el análisis de las ocurrencias por medio de la utilización del paquete computacional SPSS.

Recurrimos al *corpus* con la finalidad de identificar cada marcador evidencial de la lengua española en las noticias, después de establecer las siguientes categorías de análisis, conforme el Cuadro 4:

Cuadro 4 – Categorías de análisis del *corpus*.

ASPECTOS RELATIVOS AL NIVEL INTERPERSONAL	
Tipos de Ilocución	Declarativa
	Interrogativa
	Imperativa
	Exclamativa
	Desiderativa
ASPECTOS RELATIVOS AL NIVEL REPRESENTATIVO ¹⁸	
1. Tipos de fuente de información	Hablante
	Tercero definido
	Tercero indefinido
	Genérico (sentido común)
2. Modo de obtención de la información	Evidencia sensorial (visual)
	Evidencia sensorial (no visual)
	Inferencia por vía directa (sensorial o resultado observable)
	Inferencia por raciocinio lógico
	Relato recogido de L2
	Relato recogido de L3
	Relato recogido en la tradición
ASPECTOS RELATIVOS AL NIVEL MORFOSINTÁCTICO	
1. Contexto morfosintáctico de la marca evidencial	Expresión lingüística
	Oración
	Sintagma
	Palabra
2. Clase morfológica	Verbo
	Sustantivo
	Adjetivo
	Adverbio
	Preposición
3. Ordenación de la marca evidencial	Inicial
	Medial
	Final

Fuente: Traducción de las autoras¹⁹.

¹⁸ Categorías basadas en Silva (2013).

¹⁹ Nos basamos en las categorías establecidas en el proyecto de investigación "A evidencialidade em textos jornalísticos: uma análise funcionalista em língua espanhola".

Después de la codificación de cada ocurrencia de marcador evidencial, hicimos un análisis cuantitativo con el uso del programa SPSS de versión 22.0²⁰ para *Windows*, para obtención de datos fiables. Herreras (2005, p. 64) afirma que el SPSS “[...] es una potente herramienta de tratamiento de datos y análisis estadístico.”, lo que contribuyó para que confirmáramos la opción por un programa fiable con el cual decidimos hacer el análisis de nuestros datos. Así es que, para que el análisis cualitativo y cuantitativo fuera eficaz, tuvimos que establecer los parámetros a partir de los cuales identificamos cada ocurrencia, analizándola y describiéndola con el fin de dar cuenta de los aspectos de análisis de la evidencialidad en lengua española, los cuales están subdivididos en: (i) *aspectos relativos al contexto*, (ii) *aspectos relativos al Nivel Interpersonal*, (iii) *aspectos relativos al Nivel Representativo* y (iv) *aspectos relativos al Nivel Morfosintáctico*.²¹

Con relación a los aspectos del *Nivel Representativo*, consideramos, así como Silva (2013), el tipo de fuente de información (hablante, tercero definido, tercero indefinido, genérico) y el modo de obtención de la información (evidencia sensorial visual y no visual, inferencia por vía directa y por raciocinio lógico, y relato recogido de L2, de L3 o en la tradición).

4. Resultados: análisis y discusión de los datos

El eje central de esta investigación se centra en los aspectos relativos al Nivel Representativo de la categoría evidencialidad en lengua española difundida en noticias de dos periódicos españoles. Lo que les presentamos a continuación son los resultados del análisis, tras la lectura de nuestro corpus, en el cual detectamos 115 casos de manifestación dicha categoría en relación con (i) los tipos de fuente y (ii) el modo de obtención de la información, elementos que nos pueden aclarar los posibles efectos de ‘neutralidad’ en este género discursivo.

²⁰ Versión en portugués.

²¹ Mientras tanto, esta investigación se centra solamente en los aspectos del *Nivel Representativo*.

El *Nivel Representativo* se ocupa de los aspectos semánticos de la unidad lingüística y es responsable por la designación, como explican Hengeveld y Mackenzie (2008). De este modo, para el análisis de las propiedades semánticas de la evidencialidad en lengua española, consideramos las siguientes categorías de análisis fundamentadas en el modelo de la GDF y en Silva (2013):

- (i) el tipo de fuente de la información, que puede ser del tipo: (i) hablante²², (ii) tercero definido²³, (iii) tercero indefinido²⁴ o (iv) genérico²⁵;
- (ii) el modo de obtención de la información, que puede ser por: (i) evidencia sensorial visual, (ii) evidencia sensorial no visual; (iii) inferencia por vía directa; (iv) inferencia por raciocinio lógico; (v) relato, que puede ser recogido de 2^a mano, recogido de 3^a mano o recogido en la tradición.

A partir de estas informaciones, hicimos una búsqueda para verificar las ocurrencias o casos en lo que se considera como fuente de información en el género noticia, para que pudiéramos analizar las frecuencias de dichas ocurrencias, las cuales sumaron 115 casos.

4.1 Fuente de la información en las noticias en lengua española

En lo que atañe a la fuente de la información, constatamos que el tipo 'tercero definido' se utilizó con más frecuencia, conforme lo vemos en la Tabla 1:

²² Es el propio enunciador.

²³ El hablante afirma haber recogido la información de una tercera persona (conocida), es decir, que presenció directamente el evento descrito en la situación de interacción.

²⁴ El hablante afirma haber recogido la información de una tercera persona (anónima o desconocida), es decir, él no presenció directamente la información descrita en la situación de interacción.

²⁵ El hablante presenta un *Contenido Comunicado* como una información que es común a todos, es decir, originada en la convivencia social.

Tabla 1 – Tipo de Fuente de la información en noticias en lengua española.

	No	%
Tercero definido	97	84,3
Tercero indefinido	17	14,8
Genérico ²⁶	1	,9
Total	115	100,0

Fuente: Extraída de SPSS con base en el análisis de las autoras.

Por la observación de la Tabla 1, vemos que la fuente 'hablante' no apareció en nuestro *corpus*, esto se debe al hecho de que este género periodístico en específico tiene como principal propósito dar a conocer los acontecimientos de interés colectivo, de modo objetivo, lo que no incluye opiniones y juicios de valor, por lo tanto, la opinión del enunciador.

De los 115 casos de marcadores evidenciales encontrados en el género noticia, comprobamos que el 84,3% de casos de fuente tipo 'tercero definido', cuando el hablante ha recogido la información de una tercera persona que ha presenciado directamente el evento descrito en la situación de interacción. Veamos (8) y (9):

(8) **Moscovici** *ha explicado* que "para España se han hecho unas previsiones ad hoc en el mes de septiembre", con los datos disponibles hasta el día 24. (P1 – Noticia 01)

(9) **El ministro de Defensa, Pedro Morenés**, *ha recordado* que el año pasado se contabilizaron 3.500 ahogados y 170.000 rescatados en las aguas que separan Libia de las costas italianas, mientras que en lo que va de año hay constancia de casi 1.500 víctimas mortales más. (P2 – Noticia 04)

Según Charaudeau (2007), el modo de denominación de una fuente puede consistir en identificarla a través: (i) del nombre de una persona o de una institución;

²⁶ Hay que añadir que, en Caldas (2017), se consideró solo un caso como 'genérico', mientras tanto, tras otros análisis y discusiones, percibimos que este único caso es problemático y puede tener otra lectura como explicaremos más adelante.

(ii) de marcas de deferencia²⁷ o no; (iii) de modo directo o indirecto (manifestando una familiaridad mayor o menor); (iv) del título de la persona (marcación de autoridad o prestigio), (v) de la función (atestando la tecnicidad de la fuente); (vi) de una vaga denominación (para preservar el anonimato de la fuente o cuando se ignora su identidad), etc.

En (8), el periodista informa un relato que fue recogido por un 'tercero definido', expresado aquí por medio del sustantivo propio *Moscovici*. En (9), la fuente de la información también es un 'tercero definido' expresado por medio del nombre propio *Pedro Morenés*, pero, en este caso, la denominación de la fuente es reforzada por la construcción apositiva *El ministro de Defensa*, su función profesional, que es una forma que el periodista utiliza para personalizar la fuente de la información. Hay que añadir que la fuente 'tercero definido' puede presentarse tanto por una fuente humana como por una fuente física o documental:

(10) El número de parados registrados en las oficinas de los servicios públicos de empleo (antiguo Inem) se situó al finalizar mayo en 4.215.031 personas, tras bajar en 117.985 desempleados respecto al mes anterior, su mayor descenso en un mes de mayo de toda la serie histórica, según ha informado este martes **el Ministerio de Empleo y Seguridad Social**. (P1 – Noticia 04)

(11) "Con este decreto, el Gobierno espera cubrir necesidades del Estado por 3.000 millones de euros que vencen en los próximos 15 días", **indica la norma**, que aún debe ser aprobada por el Parlamento. (P2 – Noticia 02)

En (10), el uso de la fuente definida *el Ministerio de Empleo y Seguridad Social*, una 'institución', denota un efecto de seriedad profesional y parece dar más credibilidad a la veracidad de la información, teniendo en cuenta que la 'institución' es

²⁷ Traducción nuestra: "[...] con marca de deferencia (el señor Édouard Balladur) o no (Édouard Balladur). El original: "[...] com marcas de deferência (o senhor Édouard Balladur) ou não (Édouard Balladur).

de interés social y funciona como una gran organización social que controla el funcionamiento de la sociedad, luego, de los individuos. Por otro lado, en (11), la fuente del tipo 'tercero definido' es presentada por un documento *la norma*, en dónde el periodista tuvo acceso a la información referida, que está entre comillas.

Los tipos de fuente 'tercero indefinido' y 'genérico', en total, suman el 15,7% de los casos identificados. La fuente 'tercero indefinido' presenta el 14,8% de los casos y ocurre cuando el hablante afirma haber recogido la información de una tercera persona (anónima o desconocida), como lo veremos:

(12) Los primeros avisos llegaron a las 21.30 al 112. Se trataba de **vecinos** de la zona que *alertaban* de que la tormenta había iniciado el incendio. (P2 – Noticia 03)

En (12), podemos observar que hay más de una fuente de información, presentadas aquí por el sustantivo contable en el plural, *vecinos*, sin determinante²⁸. En este caso, el periodista no especifica quiénes *alertaban* de que la tormenta había iniciado el incendio, solo reporta el hecho. Ese modo de identificar la fuente por parte del periodista acaba por influir en la credibilidad de la información, teniendo así un efecto sospechoso, ya que la identificación se hace de modo anónimo, que se diferencia de lo que prevé el 'Libro de Estilo' (p. 4)²⁹, en el cual se explica que "en los casos de confidencialidad el periodista debe esforzarse por atribuir con la mayor precisión posible la información, [...]". Este caso, como observamos, se difiere mucho del (9), cuya fuente definida es una institución, porque la confiere menor grado de credibilidad de la información.

²⁸ Según Di Tullio (2005, p. 153), el determinante dota al S.N. de valor referencial, haciendo posible la identificación del referente. Por lo tanto, podemos decir que la falta del determinante en este caso no hace posible que identifiquemos al referente, es decir, a la fuente de la información. La fuente es indefinida pues es una forma de vaga denominación.

²⁹ Disponible en: http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo_elmundo.pdf. Acceso en: 13 de jun. 2017.

Por fin, con 0,9% de los casos, está la fuente del tipo 'genérico'³⁰, que es cuando el hablante presenta un *Contenido Comunicado* como una información que fue originada en el convivio social. A seguir, veamos el único caso que apareció en nuestro análisis:

(13) "El impago parece inevitable. **Creemos** que el Gobierno griego llegará a algún tipo de acuerdo con sus acreedores para desbloquear los 7.200 millones pendientes. No recomendamos tener deuda griega en esta coyuntura porque no parece que la volatilidad se vaya a reducir a corto plazo", sostiene Eirini Tsekeridou, analista de renta fija de Julius Baer. (P2 – Noticia 02)

En (13), encontramos un dicho dentro de otro dicho. En el primero, la fuente de la información referida por el discurso directo, presentado por medio de las comillas, es del tipo 'tercero definido', expresa por el nombre propio Eirini Tsekeridou. En el segundo, que es nuestro enfoque aquí, tenemos el verbo creer, expreso en la primera persona del plural, *Creemos*. Conforme explica la Real Academia Española y la Asociación De Academias De La Lengua Española (2010, p. 304),³¹

La referencia de las demás personas incluidas por nosotros es imprecisa y depende de factores discursivos: una pareja, todos los miembros de una comunidad, de un país, de un continente, del planeta, etc. Ello da pie a los usos llamados genéricos, en los que la forma de plural adquiere un sentido cercano al de 'cualquiera, la gente en general', [...]

En este caso, la fuente de la información es del tipo 'genérica', pues al reportar su opinión sobre el impago al periodista, el analista Eirini Tsekeridou utiliza la forma

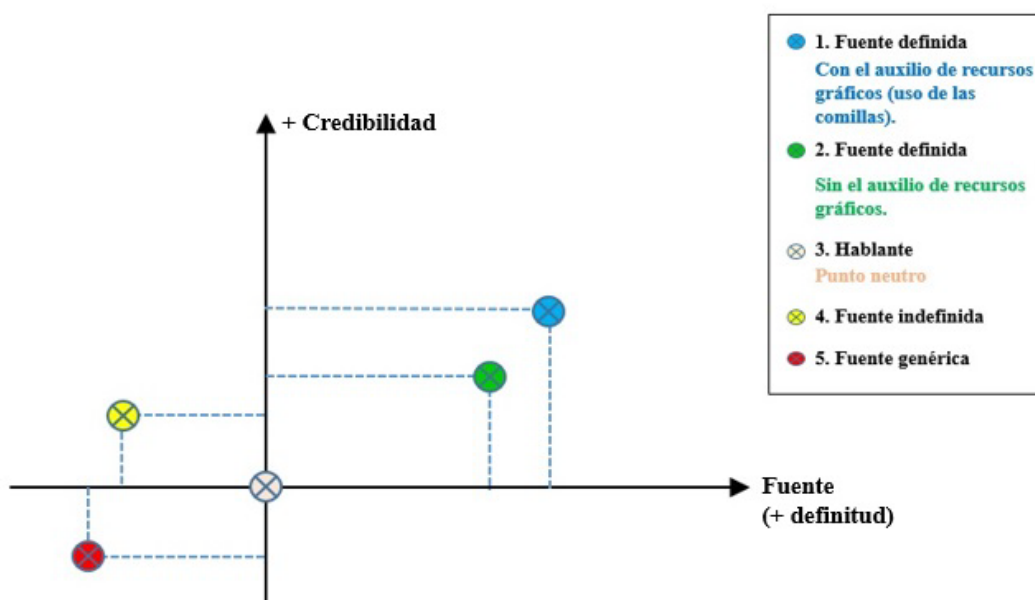
³⁰ Como decimos, esta ocurrencia es complicada. Pero hay que añadir que podemos tener una otra lectura, es decir, analizarla de otro modo, como una inferencia, pues lo que predomina en el contexto es la lectura del verbo de naturaleza epistémica (de creencia). La primera persona del plural, en esta ocurrencia, se relaciona al grado de comprometimiento del hablante con lo que está siendo descrito en el enunciado. La lectura inferencial se sobrepone sobre la fuente de la información, es decir, la creencia (opinión) del hablante es amenizada por el uso de la 1ª persona del plural. Por lo tanto, hay una superposición de valores epistémicos y evidenciales.

³¹ En la Nueva gramática de la lengua española – MANUAL.

'nosotros', lo que le incluye al que habla junto con otras personas, comprendido a través de la lectura del texto como 'otros analistas', entre las cuales él se incluye. Por lo tanto, el verbo *Creemos* adquiere un sentido al de 'los analistas en general', de sentido común.

Relacionando el tipo de fuente de información y el efecto de credibilidad en la construcción discursiva, a partir del análisis cuantitativo y lo observado en nuestro *corpus*, es plausible establecer las siguientes relaciones, como lo vemos en la Figura 2:

Figura 2 – Tipo de Fuente *versus* 'Grado' de credibilidad de la información en noticias en lengua española.



Fuente: Traducción y adaptación de las autoras.³²

Amaral (2006, p. 8) explica que "la credibilidad es considerada [...] la dimensión más importante en la adquisición del conocimiento. Como el discurso de los medios es percibido por el sentido común como un discurso de autoridad, de los que saben más para los que saben menos, que cuenta con un alto grado de credibilidad."³³ Luego,

³² Para la construcción de nuestro gráfico, nos basamos en la figura que los participantes del proyecto "A Evidencialidade em textos jornalísticos: uma análise funcionalista em língua espanhola" elaboraron y que consta como capítulo de libro en Prata et al. (2017).

³³ Traducción nuestra. El original: "a credibilidade é considerada [...] a dimensão mais importante na aquisição de conhecimento. Como o discurso da mídia é apreendido pelo senso comum como um discurso de autoridade, de quem sabe mais para quem sabe menos, ele conta com um elevado grau de credibilidade."

a partir de nuestro análisis, podemos decir que la construcción del 'real' en el género noticia se hace basado en el grado de credibilidad de la fuente de la información, es decir, en la 'autoridad' que la fuente confiere para la sociedad.

4.2 Modo de obtención de la información en las noticias en lengua española

Conforme visto, verificamos que, en los casos que componen nuestro análisis, el hablante, al manifestar la fuente del enunciado, también desvela el modo por el cual adquirió la información descrita en la situación de interacción verbal. A partir de esto, nos guiamos por Silva (2013), que clasifica los modos de obtención en tres grandes categorías:

1 – Sensorial, cuando el hablante informa que obtuvo la información por medio sensorial (directa), en que la evidencia puede ser visual o no visual (por otros sentidos como o audición, o tato, u olfato);

2 – Inferencial, cuando el hablante indica que obtuvo la información por medio de un constructo mental (menos directa), que puede basarse en una evidencia directa o en el conocimiento existente;

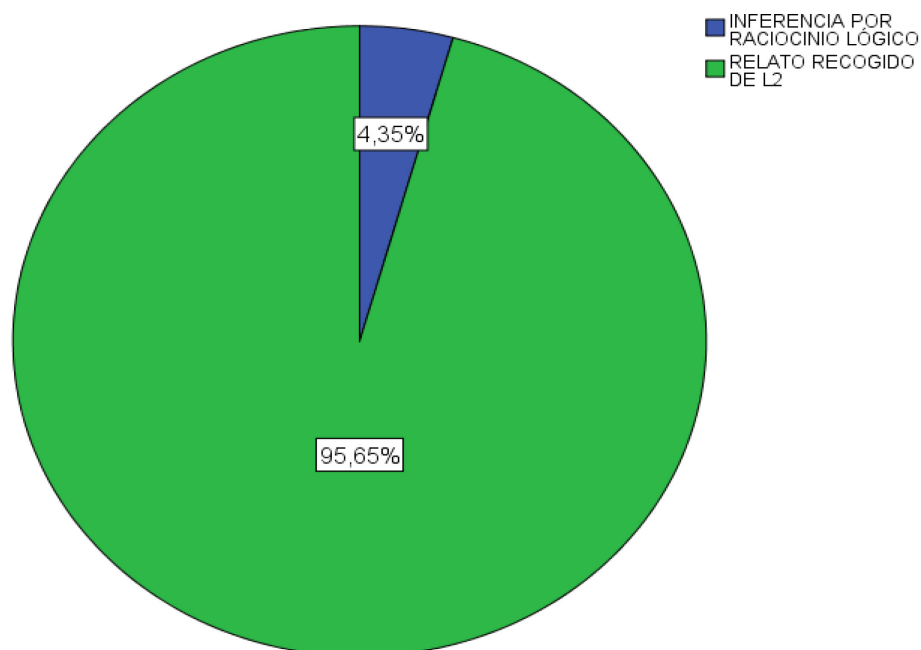
3 – Relato, cuando el hablante revela que obtuvo la información por medio de un relato (indirecta), en cual puede identificarse como de 2ª mano (L2)³⁴, 3ª mano (L3)³⁵ o recogido en la tradición.

Basándonos en estas tres categorías, hicimos el análisis de los casos para verificar el modo como el hablante adquirió la información en la noticia, y percibimos que 'el relato de L2' es el más frecuente con 110 casos (el 95,65%), como aparece en el Gráfico 1:

³⁴ El hablante afirma que recogió la información de una 3ª persona (conocida o conocible), que atestiguó directamente el hecho descrito en la situación de interacción.

³⁵ El hablante afirma que recogió la información de una 3ª persona (anónima o no definida), que no atestiguó directamente el hecho descrito en la situación de interacción.

Gráfico 1 – Modo de obtención de la información en noticias en lengua española.



Fuente: Extraída de SPSS con base en el análisis de las autoras.

Verificamos que, de las 3 macrocategoría mencionadas, solo 2 se representan en el Gráfico 1, lo que indica que no hubo ningún caso en que el modo de obtención se dio por evidencia sensorial, ya que probablemente quien escribe la noticia no está presente en el momento en que ocurre un hecho.

De la segunda categoría, la inferencial, verificamos 5 casos (el 4,35%) de inferencia por raciocinio lógico, como en (14) y (15):

(14) [...] A la luz del riesgo de incumplimiento y de que el plan presupuestario no tiene todos los datos de las comunidades autónomas, las autoridades serán invitadas a enviar a la comisión y el Eurogrupo una actualización después de que el nuevo Gobierno haya tomado posesión", *ha reiterado el veterano socialista francés*. (P1 – Noticia 01)

(15) **De Guindos daba por hecho** que el ministro socialista italiano no le votaría, pero aún abrigaba esperanzas del apoyo de su homólogo francés, Michel Sapin. (P1 – Noticia 06)

En (14), la fuente 'definida' y expresa por el SN *el veterano socialista francés*, que es el referente del ya nombrado 'presidente Jeroen Dijsselbloem' a lo largo de la noticia, infiere que 'las autoridades serán invitadas a enviar a la comisión y el Eurogrupo una actualización después de que el nuevo Gobierno haya tomado posesión'. Esta inferencia se basa en el conocimiento existente de la fuente, es decir, pragmáticamente se origina en el conocimiento que Jeroen Dijsselbloem acciona ('a la luz del riesgo de incumplimiento y de que el plan presupuestario no tiene todos los datos de las comunidades autónomas') en la generación del raciocinio lógico.

En (15), a partir de la lectura de la noticia, es posible entender que se trata de una inferencia por raciocinio lógico. El Hablante informa que obtuvo la información por medio de una elaboración mental basada en el conocimiento existente (Manuel Valls demostró preferencia por él, pero eso no se tradujo en voto a favor), por ello, 'daba por hecho que el ministro socialista italiano no le votaría'.

Con relación a la tercera categoría, el relato, identificamos un total de 110 casos de 'relato recogido de L2', lo que significa el 95,65%. Como vimos, en el apartado 1 (La evidencialidad desde la GDF), la evidencialidad referida indica que el hablante está relatando un *Contenido Comunicado* expreso por otro hablante dentro de su propio *Acto Discursivo*. Este resultado dentro del análisis de este género informativo no nos sorprende y confirma una vez más que el periodista reporta la información de modo objetivo. Veamos los ejemplos siguientes:

(16) "Tras lo sucedido hemos decidido que desde esta semana daremos apoyo técnico para hacer seguimiento del arbolado del distrito", *ha afirmado Pablo Carmona*. (P2 – Noticia 05)

(17) **Fuentes de Emergencias Madrid** *indicaron* que una mujer de 60 años había tenido que ser atendida por los facultativos al golpearle una rama en El Retiro. (P2 – Noticia 06)

(18) **Santamaría** *concluye* así que "cuando hay respeto a las normas y voluntad política y ganas de favorecer a los ciudadanos" si se puede trabajar perfectamente con otros presidentes en "un Estado de las Autonomías en el que sí se pueden llegar a acuerdos independientemente del partido que se sea". (P2 – Noticia 07)

En estas ocurrencias, notamos que el periodista relata el *Contenido Comunicado* expreso por otro hablante dentro de su texto informativo, utilizándose del discurso directo e indirecto. En los tres ejemplos señalados, las fuentes son del tipo 'tercero definido' o 'tercero indefinido'. En (16), el periodista reporta el *Contenido Comunicado*, entre comillas, expreso por *Pablo Carmona*. Verificamos que el periodista se utiliza del discurso directo, es decir, reproduce de forma literal las palabras de la fuente, que aparece pospuesta al marcador evidencial, el verbo *ha afirmado*. Esto ocurre porque, según explica la RAE (2009, p. 833), "cuando el verbo sigue a la oración que expresa el contenido citado, el sujeto aparece pospuesto a él [...]".

En (17), constatamos que el periodista utiliza el discurso indirecto para reportar el *Contenido Comunicado* por *Fuentes de Emergencias Madrid*, es decir, él reporta las palabras de otras fuentes adaptándolas a su sistema de referencias deícticas, es decir, sitúa el enunciado en el tiempo y/o espacio en relación con él. Ya en (18), lo que vemos es una mezcla de discursos, en que el periodista relata el *Contenido Comunicado* expreso por la fuente *Santamaría*. Conforme explica Lage (2008, p. 66), "en el discurso indirecto se puede reescribir o condensar una declaración sin ponerlas entre comillas, o ponerlas entre comillas apenas las expresiones del documento o del discurso a que se refiere la materia, cuando transcritas textualmente".³⁶ Según al autor, solo se utiliza este recurso cuando la información entre comillas es sorprendente o polémica. Por lo tanto, a través de la lectura de la noticia 07 del P2, podemos entender que el periodista relata al lector, por medio del discurso directo e indirecto, lo que dijo *Santamaría* (la

³⁶ Traducción nuestra. El original: "Pode-se, no discurso indireto, reescrever ou condensar uma declaração, sem colocá-la entre aspas, ou colocando entre aspas apenas as expressões do documento ou discurso a que se refere a matéria, quando transcritas textualmente."

vicepresidenta del gobierno español) cuando concluyó su habla, a respecto de la 'buena interacción' entre los presidentes de diferentes partidos, en la rueda de prensa. El *Contenido Comunicado* referido entre comillas, en esta situación, tiene matiz de una polémica porque en el momento anterior a ser referido, Santamaría arremetía contra Mas y Pedro Sánchez (otros presidentes de partidos españoles).

Por fin, señalamos abajo, en la Tabla 2, la relación entre el tipo de fuente y el modo de obtención de la información.

Tabla 2 – Tipo de Fuente *versus* Modo de obtención de la información en noticias en lengua española.

			MODO DE OBTENCIÓN		Total
			INFERENCIA POR RACIOCINIO LÓGICO	RELATO RECOGIDO DE L2	
FUENTE	TERCERO DEFINIDO	No.	3	94	97
		% del Total	2,6%	81,7%	84,3%
	TERCERO INDEFINIDO	No.	1	16	17
		% del Total	0,9%	13,9%	14,8%
	GENÉRICO	No.	1	0	1
		% del Total	0,9%	0,0%	0,9%
Total		No.	5	110	115
		% del Total	4,3%	95,7%	100,0%

Fuente: Extraída de SPSS con base en el análisis de las autoras.

Como podemos verificar en la Tabla 2, en todos los casos analizados, al señalar la fuente, el periodista también denota el modo como obtuvo la información. El cruzamiento de los datos muestra mayor incidencia de la fuente 'tercero definido' y el modo de obtención 'relato recogido de L2', un total de 94 casos (el 81,7%). Ello ocurre porque en la noticia, el periodista, con respecto al dicho, atribuye a un 'tercero definido' (persona, institución o documentos) la confiabilidad de la información. De esta manera, percibimos que hay un menor grado de comprometimiento del periodista con relación al *Contenido Comunicado*, pero eso no le exime de la responsabilidad de haberla escrito, explica el 'Manual de

Estilo'³⁷. Veamos (19) que ejemplifica esta relación entre la fuente 'tercero definido' y el modo de obtención 'relato recogido de L2':

(19) **La vicepresidenta lamentó** que el PSOE se oponga y anuncie frentes contra que las resoluciones judiciales se tengan que cumplir y recordó que ese partido aprobó un cambio exprés de la Constitución y con las elecciones de 2011 ya anunciadas y que el PP entonces en la oposición la apoyó. (P2 – Noticia 07)

Como vimos en la Tabla 2, la segunda gran incidencia de casos se dio en la relación entre la fuente 'tercero indefinido' y el modo de obtención 'relato recogido de L2', el total de 16 casos (el 13,9%); y la menor incidencia de casos ocurrió entre la fuente del tipo 'genérico' y el modo de obtención 'inferencia por raciocinio lógico' con solo 1 caso identificado (el 0,9%).

Con respecto a la relación fuente 'tercero indefinido' y el modo de obtención 'relato de L2', identificamos que el periodista atribuye a un 'tercero indefinido' la responsabilidad sobre *Contenido Comunicado*, es decir, él atribuye la información a una tercera persona (anónima o desconocida). Según el 'Manual de estilo' (p. 14), cuando el periodista no puede citar el nombre del informante "[...] conviene huir de expresiones genéricas como '*fuentes fidedignas*', '*fuentes competentes*' o '*dignas de crédito*'", entretanto, él puede emplear "[...] fórmulas que, sin revelar la identidad de la fuente, se aproximen lo máximo a ella, [...]", por ejemplo, '*fuerza gubernamental*', '*parlamentaria*', '*empresarial*', '*diplomática*', entre otras. El (20), presentada a seguir, ejemplifica ese uso:

(20) La actriz y dramaturga Ana Diosdado ha fallecido hoy en Madrid a los 77 años según han confirmado **fuentes de la Sociedad General de Autores**, entidad de la que formó parte. (P2 - Noticia 09)

³⁷ Disponible en: <http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf>. Acceso en: 7 de junio de 2017.

Ya con respecto a la relación fuente del tipo 'genérico'³⁸ y el modo de obtención 'inferencia por raciocinio lógico'³⁹, verificamos que el Hablante revela que obtuvo la información por medio de un constructo mental, basado en el conocimiento existente, tal y como podemos verificar en la ocurrencia (13), señalada anteriormente y que presentamos a seguir:

(13) "El impago parece inevitable. Creemos que el Gobierno griego llegará a algún tipo de acuerdo con sus acreedores para desbloquear los 7.200 millones pendientes. No recomendamos tener deuda griega en esta coyuntura porque no parece que la volatilidad se vaya a reducir a corto plazo", sostiene **Eirini Tsekeridou**, analista de renta fija de Julius Baer. (P2 – Noticia 02)⁴⁰

Lage (2006) afirma que la noticia trata de los aspectos del mundo y, por lo tanto, nociones que expresan subjetividad están excluidas. Los 'libros de estilo' reafirman esto y explican que las noticias deben ser redactadas de forma impersonal, salvo en las citas entrecomilladas, porque el autor del texto debe permanecer totalmente al margen de lo que cuenta. Luego, en (13), lo que vemos subrayado es un *Contenido Comunicado* por la fuente del tipo 'genérico'.

Basándonos en Lucena (2008), con respecto a la naturaleza de la experiencia evidencial, consideramos que, por causa de la naturaleza lexical del verbo 'creemos'⁴¹, la información subrayada puede interpretarse como una inferencia. Por ello,

³⁸ Hay que añadir que decidimos por esa clasificación de fuente porque para nosotras ella es la que mejor representa la fuente señalada. Al utilizar la primera persona del plural, el hablante incluye otras personas junto al que él habla, 'otros analistas'.

³⁹ En este caso, el hablante presenta un *Contenido Comunicado* como una información que es común a un 'grupo de analistas', en el cual se incluye, y no a todos (en el convivio social).

⁴⁰ Resaltamos que en nuestro análisis consideramos dos ocurrencias en esta situación: la primera, el marcador evidencial es el verbo **creemos** y la fuente 'genérico'; y la segunda, el marcador evidencial es el verbo **sostiene** y la fuente 'tercero definido'.

⁴¹ Según Carneiro (2007, p. 5), Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español (ADESSE) clasifica 'creer' como: macro-clase (proceso mental), clase (cognición) y subclase (creencia). Por ello, verificamos que el verbo 'creer' es un verbo de cognición que denota creencia.

concluimos que, en (13), la información se presenta como un conocimiento derivado por medio de pistas captadas en la situación de interacción y que, por lo tanto, se trata de una evaluación, de una interpretación de la fuente.

En consonancia con González Vázquez (2006), podemos decir que el uso de evidenciales en noticias escritas en lengua española se relaciona al hecho de que "(...) el hablante utiliza siempre la fuente de información con la que mantiene una relación más estrecha y directa, priorizando el modo de adquisición de información que se encuentra más cercano y al que también podría tener acceso el oyente" (p. 94-5). Así que el hablante (el escritor de la noticia), "participante indirecto receptor" de la información, usa más la fuente 'tercero definido' y el modo de obtención 'relato de L2'.

5. Consideraciones finales

En este trabajo, postulamos que la evidencialidad constituye una estrategia textual-discursiva indicadora de la fuente de la información o del modo de obtención de dicha información, lo que tiene relación con el grado de comprometimiento del productor textual con el contenido de sus enunciados.

Basándonos en esa concepción funcional de evidencialidad, el presente trabajo tuvo por objetivo investigar la relación entre la expresión de la evidencialidad y la construcción textual-discursiva en el género noticia escrita en lengua española. Por lo que analizamos 18 textos pertenecientes a este género, procurando investigar esa relación tanto del punto de vista cualitativo como cuantitativo, con el auxilio de la herramienta estadística SPSS.

Como lo vimos, en dicho género, predomina la función representacional, relacionada a la necesidad comunicativa de dar relevancia al mundo y/o a las cosas del mundo, según cierto punto de vista. En lo que atañe a su función social, la noticia busca informar sobre hechos/eventos actuales, creando un efecto de sentido de neutralidad y objetividad.

Desde el punto de vista teórico-metodológico, optamos por el aporte de la Gramática Discursivo-Funcional (GDF), que concibe la codificación lingüística como una correlación de motivaciones cognitivas y comunicativas.

En el análisis de la evidencialidad, focalizamos la relación entre el nivel representacional (semántico) de las unidades evidenciales y el contexto de producción del género noticia con el reto de percibir cómo la fuente y el modo de obtención de la información contribuyen para los efectos de neutralidad y objetividad en este género.

A partir de los análisis, verificamos la predominancia de la evidencialidad de fuente definida nos datos investigados. Dicho resultado tiene relación con los efectos pretendidos en el género noticia, que, como discutimos, presa por la confiabilidad y veracidad con relación a las informaciones/fuentes presentadas. Dicha confiabilidad, como lo vimos, tiene relación con la cualidad/autoridad de la fuente expresada.

Respecto al modo de obtención de la información, los datos revelan que el relato de L2 es el más usado en el *corpus* considerado. Dicho dato revela la inter-relación entre fuente y modo de obtención de la información, principalmente en lenguas cuya manifestación de la evidencialidad ocurre, esencialmente, por medios lexicales, como es el caso de la lengua española.

Es importante aún destacar que ese dato confirma la tendencia de los hechos/eventos tratados en las noticias que sean presentados desde una perspectiva objetiva (efecto de sentido), con base en fuentes que atestiguaron directamente los eventos descritos en la situación textual-discursiva.

Además, observamos que la fuente de la información puede presentarse de diferentes maneras, a depender de los propósitos comunicativos del productor textual, constituyéndose, o como 'tercero definido individualizado' o como 'tercero definido en forma de entidad o institución individualizada' o como 'tercero indefinido', no explicitado o explicitado en forma de una expresión referencial vaga. Vale mencionar aún que el contenido comunicado puede presentarse de forma directa o indirecta, con

el uso de señales gráficas o no (como el uso de comillas), lo que confiere más o menos credibilidad a la información reportada.

De esa forma, concluimos que el efecto de credibilidad en los textos analizados se relaciona al tipo de fuente, al modo como la información se presenta en lo que atañe a su obtención, y a los recursos gráficos utilizados para delimitar la “frontera” entre lo “dicho” del productor textual y lo “dicho” de las fuentes presentadas.

Referencias Bibliográficas

AIKHENVALD, A. Y. Evidentiality in typological perspective. IN: AIKHENVALD, A. Y.; DIXON, R.M.W. (Eds.). **Studies in Evidentiality**. Typological Studies in Language 54. 2003. John Benjamins B.V.

AIKHENVALD, A. **Evidentiality**. New York: Oxford University Press, 2004.

AIMC. **Resumen general de resultados EGM**. Madrid, fev.- nov. 2015. Disponible en: <http://www.aimc.es/-Datos-EGM-Resumen-General-.html>. Acceso en: 15 jun. 2017.

AMARAL, R. M. **Representações e discurso midiático: como os meios de comunicação de massa fabricam a realidade**. 2006. Disponível em: <http://www.ppgcomufpe.com.br/lamina/artigo-renata.pdf>. Acesso em: 19 jul. 2017.

ANDERSON, L. B. Evidentials, paths of change and mental maps: typologically regular asymmetries. In: CHAFE, W.; NICHOLS, J. (Ed.). **Evidentiality: the linguistic coding of epistemology**. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation, 1986, p. 188-202.

BENASSI, M. V. B. O gênero “notícia”: uma proposta de análise e intervenção. In: **CELLI – COLÓQUIO DE ESTUDOS LINGUÍSTICOS E LITERÁRIOS**. Maringá. Anais... Maringá: 2009, p. 1791-1799.

BERMÚDEZ; F. W. **Evidencialidad**. La codificación lingüística del punto de vista. Tesis (Doctorado) - Departamento de español. Stockholm University. 2005.

BOAS, F. Kwakiutl grammar, with a glossary of the suffixes. **Transactions of the American Philosophical Society** 37, p. 201-377. 1947. <https://doi.org/10.2307/1005538>

BOTNE, R. Evidentiality and epistemic modality in Lega. **Studies in Language**, v. 2, n. 3, p. 509-532, 1997. <https://doi.org/10.1075/sl.21.3.03bot>

BOYE, K.; HADER, P. Linguistic categories and grammaticalization. **Functions of Language**, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, v. 16/1, p. 9-43, 2009.

CALDAS, J. E. M. **La evidencialidad en lengua española: un análisis funcionalista en noticias**. Trabalho de Conclusão de Curso - Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2016. Disponible en: <http://www.repositoriobib.ufc.br/000039/0000392a.pdf>. Acceso en: 10 jun. 2017.

CANAVILHAS; J. **Webjornalismo: Da pirâmide invertida à pirâmide deitada**. BOCC–Biblioteca Online de Ciências de Comunicação, 2006. Disponível em: <http://www.bocc.ubi.pt/pag/canavilhas-joao-webjornalismo-piramide-invertida.pdf>. Acesso em: 12 jun. 2017.

CARIOCA, C. R. **A evidencialidade em textos acadêmicos de grau do português brasileiro contemporâneo**. 2009. 201p. Tese. (Doutorado em Linguística) - Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGL), Universidade Federal de Ceará, 2009.

CARNEIRO, F. A. **Sintaxis, semántica y clases de verbos: clasificación verbal en el proyecto ADESSE**. En P. Cano López (Coord.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Santiago de Compostela (Vol. 2, Tomo 2, pp. 2015-2030). Madrid: Arco Libros. 2007. Disponible en: <http://adesse.uvigo.es/textos.html>. Acceso en: 15 ago. 2017.

CASSEB-GALVÃO, V. C. **Evidencialidade e gramaticalização no português do Brasil: os usos da expressão diz que**. 2001. 231f. Tese (Doutorado em Linguística) – Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 2001.

_____. Gramática discursivo-funcional e teoria da gramaticalização: revisitando os usos do [diski] no português brasileiro. **Filologia e Linguística Portuguesa**, n. 13(2), p. 305-335. 2011b. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/flp/article/view/59890/62999>. Acceso en: 07 jun. 2017.

CHARAUDEAU, P. **Discursos das mídias**. Traducción Angela S.M. Corrêa. 1. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

COMUNICACIÓN Y PROYECTOS EDITORIALES EN CONTEXTO: CIEE SEVILLA. **Libro de estilo del diario El Mundo.** 69p. Disponible en: http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo_elmundo.pdf.

Acceso en: 13 de jun. 2017.

DALL'AGLIO - HATTNER, M. M. **A manifestação da modalidade epistêmica:** um exercício de análise nos discursos de ex-presidente Fernando Collor. 1995. 256f. Tese (Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa) – Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Araraquara.

DE HANN, F. Evidentialy and epistemic modality. Artigo apresentado no 2º **ALT meeting**, Eugene, OR, 1997a. Disponible en: <http://www.unnm.edu/~fdehann/dutch.htm>. Acceso en: 10 jul. 2004.

_____. **Evidentiality in Dutch**, 1997b. Disponible en: <http://www.unnm.edu/~fdehann/dutch.htm>. Acceso en: 10 jul. 2004.

DI TULLIO, Á. **Manual de gramática del español.** Buenos Aires: La isla de la luna, 2005.

DIK, C. S. **The Theory of Functional Grammar.** Edición By Kees Hengeveld: Berlin – New York, Mouton de Gruyter. 1997.

EL PAÍS. **Manual de Estilo del Diario “El País” de España.** Disponible en: <http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf>. Acceso en: 7 jun. 2017.

FRANCO, G. **Cómo escribir para la Web.** Knight Center for Journalism in the Americas. 2008. Disponible en: https://knightcenter.utexas.edu/Como_escribir_para_la_WEB.pdf. Acceso en: 04 jun. 2017.

GONÇALVES, S. C. L. **Gramaticalização, modalidade epistêmica e evidencialidade:** um estudo de caso no português do Brasil. 2003. 250f. Tese (Doutorado em Linguística) - Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas.

GONZÁLEZ VÁZQUEZ, M. **Las fuentes de la información:** tipología, semántica y pragmática de la evidencialidad. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2006.

GONZÁLEZ, C; LIMA, P. Estrategias de expresión de la evidencialidad en la argumentación oral en sala de clases. **Revista signos** [online]. 2009. Disponible en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-09342009000300001&lng=pt&nrm=iso. Acceso en: 20 ene. 2018.

HENGEVELD, L; MACKENZIE, J. L. **Functional Discourse Grammar**: a typologically-based theory of language structure. Oxford: Oxford University Press, 2008. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199278107.001.0001>

HERRERAS, E. B. SPSS: un instrumento de análisis de datos cuantitativos. **Revista de Informática Educativa y Medios Audiovisuales** Vol. 2 (4), págs. 62-69. 2005. Disponible en: <http://laboratorios.fi.uba.ar/lie/Revista/Articulos/020204/A3mar2005.pdf>. Acceso en: 08 jul. 2017.

LAGE, N. **Estrutura da notícia**. 6ª. ed. São Paulo: Ática, 2006.

_____. **Linguagem jornalística**. 8ª. ed. São Paulo: Ática, 2008.

LAZARD, G. On the grammaticalization of evidentiality. **Journal of Pragmatics**, n. 33, p. 359-367, 2001. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(00\)00008-4](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00008-4)

LUCENA; I. L. **A expressão da evidencialidade no discurso político**: uma análise da oratória política da Assembléia Legislativa do Ceará. Tesis (Disertación en Lingüística) - Departamento de Letras Vernáculas, Universidad Federal de Ceará. 2008. Disponible en: http://www.repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/6100/1/2008_Diss_ILLucena.pdf. Acceso en: 12 ago. 2017.

NUYTS, J. Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. **Journal of Pragmatics**, v. 33, p. 383-400, 2001. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(00\)00009-6](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00009-6)

PESSOA, N. P. **Modalidade deôntica e discurso midiático**: uma análise baseada na gramática discursivo-funcional. 2011. 221f. Tese (Doutorado em Lingüística) – Departamento de Letras Vernáculas, Universidade Federal de Ceará, Fortaleza, 2011.

PRATA, N. P. P.; CALDAS, J. E. M.; VIDAL, R. P.; SILVA, D. S. F. Uma análise funcionalista da evidencialidade em notícias, colunas e artigos em j-blogs espanhóis. In: **Pesquisas em Língua, Linguística e Literatura no Nordeste**: uma Jornada de quase 40 anos do Gelne. Recife: Pipa Comunicação, 2016. v. 1. p. 135-146.

PRATA, N. P. P.; SILVA, I. L. L.; VIDAL, R. P.; CALDAS, J. E. M.; SILVA, D. S. F. A evidencialidade em textos jornalísticos escritos em língua espanhola. In: **Espanhol em pauta: perspectivas teórico-analíticas**. 1. ed. Curitiba: Appris, 2017. v. 1, p. 27-41.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. **Nueva gramática de la lengua española**. Morfología. Sintaxis I. Madrid: Espasa, 2009.

_____. **Nueva gramática de la lengua española**. Manual. Madrid: Espasa, 2010.

SAPIR, E. **Language**. An introduction to the study of speech. New York, Harcourt, Brace & Co. 1921.

SILVA, I. L. L. **A Expressão da Evidencialidade no português escrito do Século XX no contexto de gêneros textuais**. Tese (Doutorado em Linguística) – Programa de Pós-graduação em Letras, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2013. 224p. Disponível em: http://www.repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/8248/1/2013_tese_illsilva.pdf. Acesso em: 09 jul. 2017.

VENDRAME, V. **A evidencialidade em construções complexas**. 2005. 114 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos). Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, 2005.

WILLET, T. **A Cross-linguistic Survey of the Grammaticalization of Evidentiality**, *Studies in Language* 12, p. 51-97. 1988. <https://doi.org/10.1075/sl.12.1.04wil>

Artigo recebido em: 28.11.2017

Artigo aprovado em: 02.04.2018